

El cómic en la enseñanza del español como lengua extranjera

JORGE CATALÁ CARRASCO
The University of Georgia
jorcata@alumni.uv.es

La experiencia práctica que voy a relatar pretende mostrar las posibilidades que el cómic tiene, como producto cultural, dentro de las clases de español para extranjeros. Mi relación con las clases de español como lengua extranjera (E/LE) se ciñe a estudiantes universitarios de un nivel avanzado, esto es, aquellos que han cursado las clases básicas de gramática y quieren profundizar en la lengua y la cultura hispánicas. Dentro de este marco es donde encuadro la presente experiencia. Los estudiantes con los que he trabajado provienen, en su mayoría, de *The University of Georgia* en los EE.UU. y cursan un semestre en Valencia (España) para perfeccionar el idioma. Mi relación profesional con esta universidad norteamericana data de hace más de 4 años, primero como profesor asistente de español en los EE.UU. y luego como coordinador y profesor dentro del programa académico *UGA en España*, en Valencia.

¿Por qué el cómic? ¿Qué puede aportar el cómic en las clases de E/LE? En primer lugar, el cómic es un producto cultural que narra historias a través de imagen y texto. Antonio Martín, el crítico en activo más notable en el estudio del cómic en España, nos aporta la siguiente definición:

La historieta o cómic [...] puede definirse a nivel operativo como una historia narrada por medio de dibujos y textos interrelacionados, que representan una serie progresiva de momentos significativos de la misma, según la selección hecha por un narrador. Cada momento, expresado por medio de una ilustración, recibe el nombre genérico de viñeta. Los textos, que pueden existir o no según las necesidades narrativas, permiten significar todo aquello que los protagonistas de la acción sienten, piensan o verbalizan. (Martín 2006).

Además, es un medio de comunicación que muchas veces utiliza la prensa diaria para llegar a los lectores (por medio de las viñetas o tiras cómicas). Para un estudiante norteamericano de unos 20 años que llega a España con un conocimiento previo bastante limitado de la historia y cultura españolas, el cómic es una forma atractiva, motivadora y asequible para adentrarse en la realidad del país. Las viñetas diarias de *Forges*, *Romeu*, *Peridis*, *Gallego* y *Rey* o *Ricardo*, entre otros, son un retrato de la actualidad de España. Conocer la realidad española es vital para que un extranjero se sienta, precisamente, menos extranjero, y tenga los recursos necesarios para relacionarse con los demás. Para conocer la actualidad informativa de un país se puede escuchar la radio, ver la televisión, leer los periódicos y también se pueden usar las viñetas que cada día aparecen en los diarios. Para el profesor, la viñeta tiene unas características que no tienen los otros medios y que nos resultan muy útiles en una clase dominada por un tiempo limitado: condensación, rapidez de lectura y atractivo visual. Esta actividad de seleccionar algunas viñetas cada día y comentarlas en clase puede durar de 5 a 10 minutos al principio de cada sesión. Pero también es muy productivo involucrar al estudiante y que sea él o ella la que elija una viñeta para comentarla con el grupo. Después de 2 ó 3 semanas con este juego, la clase tiene una comprensión notable de la realidad española.

El cómic también nos puede ayudar mucho en la tarea de enseñar historia y cultura hispánicas. Personalmente, prefiero un orden diacrónico para que el estudiante pueda situarse y sentirse cómodo al saber hacia dónde nos dirigimos. En los ejemplos que he incluido para esta experiencia trato 2 bloques: España y Latinoamérica. En cuanto a España, incluyo los cómics de Carlos Giménez, el autor vivo más reconocido en la actualidad. Además, este autor destaca por sus historias autobiográficas que resultan muy útiles para estudiar el periodo del franquismo en España. Respecto a Latinoamérica, incluyo unos ejemplos de cómic en Cuba justo antes del triunfo de la revolución en 1959. Cuba presenta numerosos atractivos históricos y culturales y, especialmente para un estudiante norteamericano, siempre es un país que despierta mucha curiosidad, por las tensas relaciones que mantienen los gobiernos. Por tanto, aquí jugamos con su motivación una vez más. Seguimos con una novela gráfica sobre Nicaragua y el conflicto vivido en los años 80, en el que estuvo involucrado el gobierno de Reagan. De nuevo, intentamos involucrar al estudiante con su propia realidad para mantener su atención. Y finalmente tratamos la actualidad de la mano de la argentina Maitena y su visión ácida de las relaciones de pareja. En el segundo bloque, además, nos beneficiamos de la variación lingüística del español de América.

En la *figura 1* tenemos un ejemplo práctico de la historieta de Carlos Giménez *Paracuellos*, publicada en los años 80. Este tebeo trata sobre los Hogares de Auxilio Social del régimen franquista en los años 40. El tema del franquismo suele tener mucho interés entre los estudiantes de español, y un cómic que específicamente narra las vidas de los niños huérfanos que dejó la Guerra Civil Española puede servir como forma de entrar en este periodo histórico. En general, este cómic ha tenido una muy buena acogida cada vez que lo he usado en el aula.

En la *figura 2* vemos otro trabajo de Carlos Giménez extraído del cómic *Barrio 2*. En este caso, los dibujos son frescos costumbristas del Madrid de los años 50. Son imágenes que rememoran la vida diaria de las personas en una ciudad española. De esta forma se enlaza con el concepto de cultura, ya que estas imágenes reflejan escenas culturales de la época. Se puede tratar aquí el concepto de *familia*, los espectáculos en la calle (como el de la cabra o el organillo, muchos de los cuales todavía están vigentes) o las fiestas de carácter religioso, como la cruz de mayo, que no ha dejado de celebrarse en ciudades como Valencia, por ejemplo.

En las *figuras 3 (a) y 3 (b)*, tenemos un ejemplo de Ivá y Giménez del cómic *España, Grande*, en el que se trata el periodo de la transición española y la lucha por los derechos de las comunidades de España (en este caso, el País Vasco), que se materializaría en las diversas autonomías que conforman España en la actualidad. Este ejemplo es muy útil para abordar el asunto de las diversas lenguas que existen en España y el problema de la diglosia durante el franquismo e incluso después.

Pasamos ahora a Latinoamérica y comenzaremos con unos ejemplos de historieta cubana muy peculiar por el periodo en el que aparecieron. El cómic elegido es *Pucho y sus perrerías*, de Martínez y Behemaras. Estos *muñequitos* (término que se usa en Cuba para definir el tebeo) aparecieron entre los años 1955 y 1958 en la revista clandestina *Mella*. En ellos aparece un simpático perrito, Pucho, que es testigo de los abusos del régimen de Batista en la isla. En la *figura 4 (a)* tenemos un ejemplo en el que se muestra la pobreza del pueblo cubano durante la dictadura de Batista. En la *figura 4 (b)* Pucho se encuentra con los

revolucionarios en Sierra Maestra y después continúa con su campaña de propaganda contra Batista. Aquí podemos incidir en el poder de la caricatura y de la propaganda en el cómic. Finalmente, en la *figura 4 (c)* observamos otro ejemplo en el que se critica a Batista, pero que nos ofrece varios ejemplos de vocabulario y fraseología propios de Cuba que podemos usar con los estudiantes. Como ejemplo podríamos citar la expresión *Dar candela*: ‘golpear, dar palos’. Se podría preguntar a la clase por algún sinónimo. En la misma historieta encontramos las expresiones *entrar a golpes* y *caer a pedradas*. Aquí podemos comentar otros posibles significados fraseológicos de la voz *candela* como *ser candela* (‘ser astuto, inteligente o fuerte, agresivo’) o *echar candela* (‘ser una situación muy complicada’).

En el caso de estas historietas nos encontraremos el problema de su dificultad de adquisición. Sin embargo en la *Revista Latinoamérica de Estudios Sobre la Historieta* que publica trimestralmente la editorial Pablo de la Torre, podemos encontrar numerosos ejemplos de cómic latinoamericano.¹

El siguiente ejemplo, nuestra *figura 5*, proviene de la novela gráfica *Nicaragua*, obra de los argentinos José Muñoz y Carlos Sampayo. La historia se sitúa en Nueva York, en diciembre de 1984, y narra una historia detectivesca en medio de las intrigas diplomáticas que rodearon el conflicto nicaragüense en los años 80. En este caso, tenemos un ejemplo radiofónico que presenta una oralidad del lenguaje muy útil para caracterizar el español puertorriqueño que usa esta comunidad radicada en Nueva York. En la cuarta viñeta (leyendo de arriba abajo y de izquierda a derecha) tenemos el ejemplo aludido. Una primera actividad para la clase sería transcribir, en español gramaticalmente correcto, el texto que aparece en el bocadillo (el bocadillo es la nube que contiene el texto en una historieta):

Transcripción: *Muy buenos días, mis rumberos...¿Qué tal? ¿Cómo han pasado la noche? Imagino que me han pensado muchito... ¿¿Bueno, bueno, sí?? ¿Han visto que está cayendo sobre todos nosotros una blanquísima...*

Seguidamente, podríamos organizar grupos en la clase para que los estudiantes intentaran identificar en el texto algunos rasgos del español de América. Por ejemplo, se implica el uso de *ustedes* por la forma verbal de 3ª persona del plural en *han pasao* y *han visto*. También se aprecia la pérdida de la [d] intervocálica en *pasao* y *pensao*, común también en el español peninsular. Y por último se pueden mencionar algunas elipsis como *¿Qu’tal* y *qu’está*, además de algunos fenómenos curiosos como el diptongo de *nochie* en lugar de *noche* y el cambio de / b / por / g / en *Güeno*.

Las actividades relacionadas con esta novela gráfica se podrían continuar, ya que el cómic presenta numerosos casos de *Spanglish*, que podrían ser motivo de diversas actividades sobre esta influencia masiva del inglés en nuestro idioma que ha dado lugar a un uso bastante común en zonas como California, Texas, Florida y Nueva York.²

¹ La suscripción a la revista se puede hacer mediante un correo electrónico a los dos directores culturales: Manuel Pérez Alfaro (edpablo@eventos.cip.cu) y Dario Mogno (revista@mogno.com).

² A modo de referencia, el siguiente link recoge un corpus amplio de *spanglish*: http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html

Por último, podríamos trabajar cuestiones de cultura y variación lingüística con ejemplos de la famosa autora argentina de cómics, Maitena. Por un lado, estas tiras cómicas nos ayudarán a presentar otra variedad del español, como es el rioplatense. Pero, al mismo tiempo, nos darán pie a comentar cuestiones culturales como la posición de la mujer en el mundo contemporáneo, las relaciones de pareja, la reafirmación o la trasgresión de los roles tradicionales asignados a hombres y mujeres. El humor fresco de Maitena conecta muy bien con los estudiantes y su recepción es, en su inmensa mayoría, positiva. En la *figura 6*, hallamos varios ejemplos de la variedad rioplatense. Como actividad, se organizan grupos y se asigna la tarea de identificar rasgos de esta variedad. Luego, se hace una adaptación al español peninsular y se comprueban las diferencias.

Como conclusión, la aplicación del cómic en clase me ha reportado resultados muy positivos. Los estudiantes reconocían al final del curso que habían aprendido sobre la historia y la cultura hispánicas, al mismo tiempo que mejoraban su español. Y de una forma atractiva y divertida. Aunque es justo reconocer que no siempre vamos a recibir una respuesta positiva: también podemos encontrarnos con algunos estudiantes (si no todos, al principio) que consideren el cómic como un entretenimiento para niños y que, por tanto, no entren en la dinámica planteada. Aquí es donde entra la labor del profesor para motivar, orientar y conducir al estudiante hacia el lugar que nos interesa.

El cómic, en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera, no debe ser un fin en sí mismo, sino una herramienta más en la clase de E/LE. Teniendo en cuenta sus características de narración a través de texto e imagen, es un material útil y asequible tanto para el profesor como para el estudiante.

Bibliografía

- Giménez, C. (1980): *España, Grande*. Madrid: Ed. De La Torre.
- (2000): *Paracuellos*. Madrid: Glénat.
- (2004): *Barrio 2*. Madrid: Glénat.
- Maitena. <http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/index.html>
- Martín, A. (2006): “La industria editorial del cómic en España”, en Barrero, M. (coord.) *Tebeosfera*, Bilbao: Astiberri, pp. 13-32.
- Mogno, D. 2003 “Dibujando por la revolución”. *Revista Latinoamericana de Estudios Sobre la Historieta*. 11: 178-192.
- Muñoz, J. y Sampayo, C. 2005. *Nicaragua*. Barcelona: Planeta deAgostini.

Relación de ejemplos citados en el texto



Figura 1. Paracuellos de Carlos Giménez

BIOGRAFÍA del autor

Carlos Giménez nació el 16 de Marzo de 1941 en el madrileño barrio de Embajadores, dos años después de que terminara la guerra. Su padre, Vicente, era un hombre de Tomelloso que había venido a Madrid a montar un taller de soldadura autógena y eléctrica, junto con otros socios. En las calles de Lavapiés, Giménez crecía. Esta etapa de su vida fue breve y se vio truncada al enfermar su madre de tuberculosis. Fue trasladada de hospital en hospital, y Carlos y su hermano mediano enviados a diferentes colegios de Auxilio Social, ya que tenían diferentes edades. El hermano mayor fue acogido por unos parientes en Tomelloso.

<http://www.carlosgimenez.com/vida/bio.htm>



Figura 2. Barrio 2 de Carlos Giménez



Figura 3 (a)



Figura 3 (b)



Figura 4 (a)



Figura 4 (b)

Dibujando por la revolución



Figura 4 (c)



Figura 5



Figura 6 (a)



Figura 6 (b)

